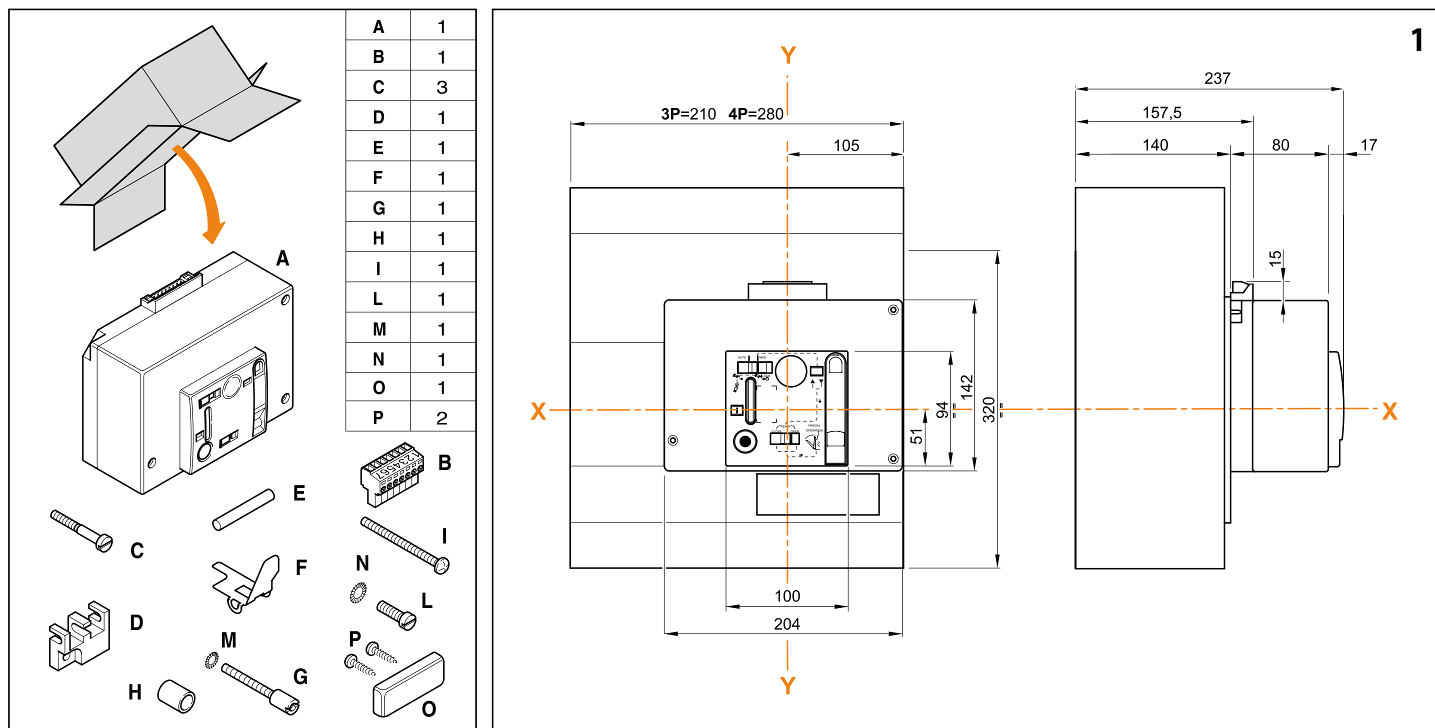
bticino

PART. Y2961E

MA-MH-ML 630-1250
MA-MH 630-1600ES
MS 630-1600

Istruzioni d'uso
Montageanleitung
Notice de montage
Instruction sheet
Instrucciones de empleo

06/13-01 GF



A	1
B	1
C	3
D	1
E	1
F	1
G	1
H	1
I	1
L	1
M	1
N	1
O	1
P	2

2

1 8 3 4 7 5 6 2

AUTO MAN LOCK READY CLOSE OPEN MANUAL OPERATION

1 - Selettore modalità di funzionamento
2 - Selettore chiusura/apertura in modalità manuale
3 - Indicatore dell'operazione da selezionare sul selettore 2 (solo per manovra in modalità manuale)
4 - Leva di manovra per operazioni di apertura e chiusura in MAN
5 - Indicatore dello stato dei contatti principali interruttore
6 - Pulsante di apertura rapida o emergenza Sgancio
7 - Blocco a lucchetti in posizione aperto
8 - Alloggiamento per blocco a chiave in aperto

1 - Schalter für Betriebsmodus
2 - Schalter öffnen/schließen im manuellen Modus
3 - Anzeige des zu wählenden Vorgangs am Schalter 2 (nur zur Steuerung im manuellen Modus)
4 - Steuerhebel zum Öffnen und Schließen in MAN
5 - Anzeige des Zustands der Schalter-Hauptkontakte
6 - Taste zur schnellen Öffnung oder Notfall-Entsicherung
7 - Verriegelung in offener Position
8 - Sitz der Schlüsselverriegelung geöffnet

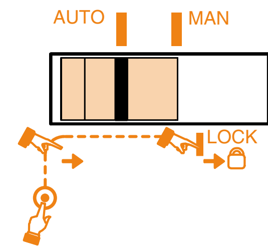
1 - Sélecteur modalité de fonctionnement.
2 - Sélecteur fermeture/ouverture en modalité manuelle.
3 - Indicateur de l'opération à sélectionner sur le sélecteur 2 (uniquement pour commande en modalité manuelle).
4 - Levier de commande pour opérations d'ouverture et de fermeture en MAN.
5 - Indicateur de l'état des contacts principaux de l'interrupteur.
6 - Bouton d'ouverture rapide ou urgence déclenchement.
7 - Verrouillage en position ouverte.
8 - Logement pour verrouillage à clé en position ouverte.

1 - Operation mode selector.
2 - Open/Close selector in manual mode.
3 - Indicator of the operation to be selected on selector 2 (only for operations in manual mode).
4 - Operating lever for opening and closing operations in MAN.
5 - Status indicator of the main switch contacts.
6 - Quick opening or Emergency release pushbutton.
7 - Padlocks in open position.
8 - Housing for keylock in open position.

1 - Selector modos de funcionamiento
2 - Selector cierre/apertura en el modo manual
3 - Indicador de la operación a seleccionar en el selector 2 (sólo para maniobras en modo manual).
4 - Palanca de maniobra para operaciones de apertura y cierre en MAN
5 - Indicador del estado de los contactos principales interruptor
6 - Pulsador de apertura rápida o emergencia de desenganche
7 - Bloque con candados en posición abierto
8 - Alojamiento para bloque de llave en posición abierto

Funzionamento automatico - Automatischer Betrieb - Fonctionnement automatique
Automatic operation - Funcionamiento automático

3



Chiusura su comando elettrico mantenuto ≥ 4 sec.
Apertura su comando elettrico mantenuto ≥ 8 sec.
Riarmo/apertura su comando elettrico mantenuto ≥ 8 sec.
In questa modalità non è possibile effettuare operazioni di apertura e chiusura manuali tramite l'apposita leva 4; questa è meccanicamente bloccata.

Schließen durch elektrische Steuerung, ≥ 4 sec **gedrückt halten**
Öffnen durch elektrische Steuerung, ≥ 8 sec **gedrückt halten**
Rückstellen/öffnen durch elektrische Steuerung, ≥ 8 sec **gedrückt halten**
In diesem Betriebsmodus kann das Öffnen und Schließen nicht manuell über den Hebel 4 erfolgen; dieser ist mechanisch blockiert.

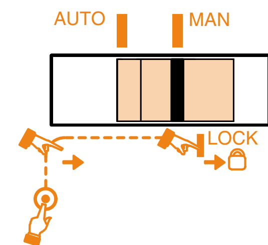
Fermeture sur commande électrique à action maintenue ≥ 4 sec.
Ouverture sur commande électrique à action maintenue ≥ 8 sec.
Réarmement/ouverture sur commande électrique à action maintenue ≥ 8 sec.
Dans cette modalité, il n'est pas possible d'effectuer des opérations d'ouverture et de fermeture manuelles à l'aide du levier 4; ce dernier est bloqué mécaniquement.

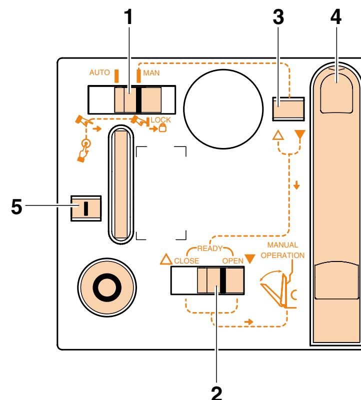
Closing on electric control held down ≥ 4 sec.
Opening on electric control held down ≥ 8 sec.
Resetting/Opening on electric control held down ≥ 8 sec.
This mode is unable to perform manual opening and closing operations with the lever - 4; it is mechanically disabled.

Cierre en el comando eléctrico mantenido ≥ 4 seg.
Apertura en el comando eléctrico mantenido ≥ 8 seg.
Rearme/apertura en el comando eléctrico mantenido ≥ 8 seg..
En este modo no es posible efectuar operaciones de apertura y cierre manuales por medio de la palanca 4, ya que se bloquea mecánicamente.

Funzionamento manuale - Manueller Betrieb - Fonctionnement manuel
Manual operation - Funcionamiento manual

4





- Posizionare il selettore (**1**) dalla posizione AUT alla posizione MAN.
- In MAN non è possibile eseguire manovre elettriche di chiusura e apertura.
- Verificare l'indicatore dello stato dei contatti (**5**) e accertarsi della condizione dell'interruttore.
- Verificare l'indicatore (**3**) e accertarsi che il selettore (**2**) sia posizionato correttamente.
- Azionare la leva di manovra (**4**) fino al completamento dell'operazione desiderata.

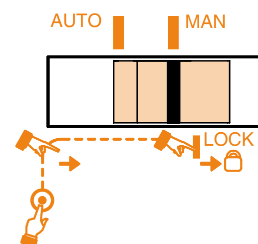
- Den Schalter (**1**) von AUT auf MAN positionieren.
- Wenn auf MAN geschaltet, kann das Öffnen und Schließen nicht elektrisch erfolgen.
- Die Anzeige des Zustands der Kontakte (**5**) und des Schalters kontrollieren.
- Die Anzeige (**3**) kontrollieren und sicherstellen dass der Schalter (**2**) richtig positioniert ist.
- Den Steuerhebel (**4**) betätigen bis der gewünschte Vorgang beendet ist.

- Amener le sélecteur (**1**) de la position AUT à la position MAN.
- En MAN, il n'est pas possible d'effectuer des commandes électriques de fermeture et d'ouverture.
- Contrôler l'indicateur de l'état des contacts (**5**) et s'assurer de la bonne position de l'interrupteur.
- Contrôler l'indicateur (**3**) et s'assurer que le sélecteur (**2**) est correctement positionné.
- Actionner le levier de commande (**4**) jusqu'au terme de l'opération voulue.

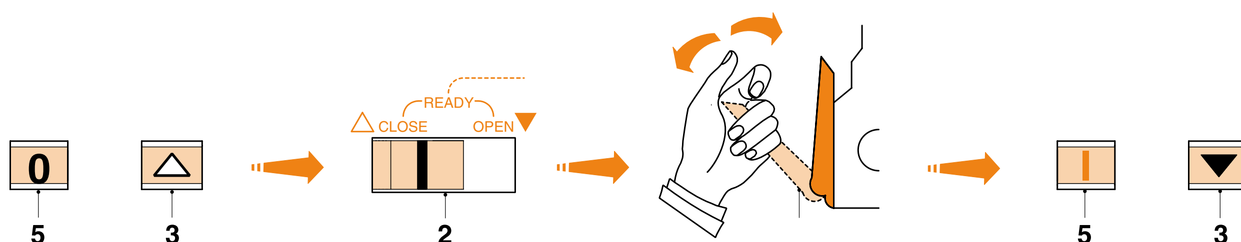
- Move the selector (**1**) from the AUT position to the MAN position.
- In MAN mode it is not possible to perform electric opening and closing operations.
- Check the status indicator of the contacts (**5**) and verify the condition of the switch.
- Check the indicator (**3**) and make sure that the selector (**2**) is correctly positioned.
- Use the operating lever (**4**) until the required operation has been completed.

- Lleve el selector (**1**) de la posición AUT a la posición MAN.
- En MAN no es posible efectuar maniobras eléctricas de cierre y apertura.
- Verifique el indicador del estado de los contactos (**5**) y compruebe la condición del interruptor.
- Verifique el indicador y (**3**) y compruebe que el selector (**2**) esté colocado correctamente.
- Accione la palanca de maniobra (**4**) hasta completar la operación deseada

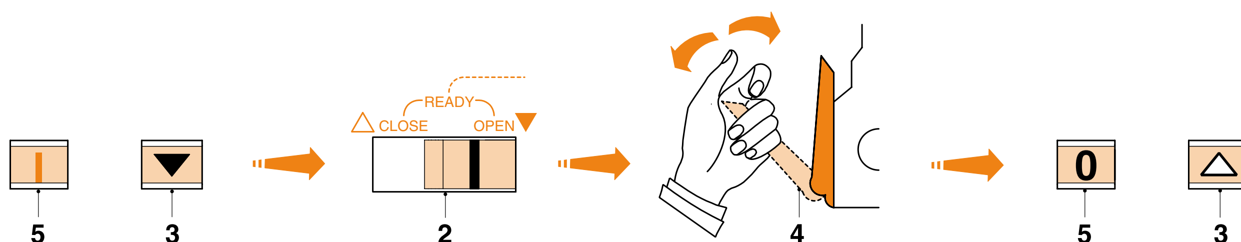
Funzionamento manuale - Manueller Betrieb - Fonctionnement manuel
Manual operation - Funcionamiento manual



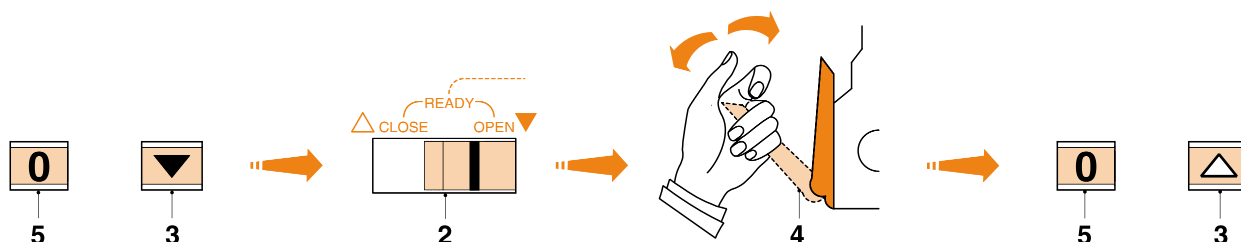
Operazione di chiusura interruttore - Schalter schließen
Opération de fermeture interrupteur - Switch opening operation - Operación de cierre del interruptor

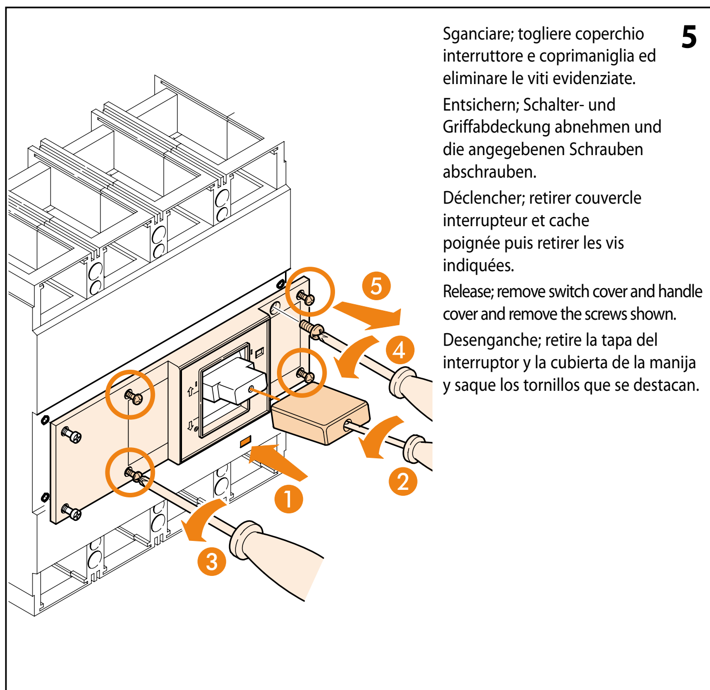


Operazione di apertura interruttore - Schalter öffnen
Opération d’ouverture interrupteur - Switch opening operation - Operación de apertura del interruptor



Operazione di reset dopo sgancio interruttore - Schalter nach dem Entsichern desselben zurückstellen
Opération de réarmement après ouverture interrupteur - Reset operation after trip
Operación de restablecimiento después del desenganche del interruptor





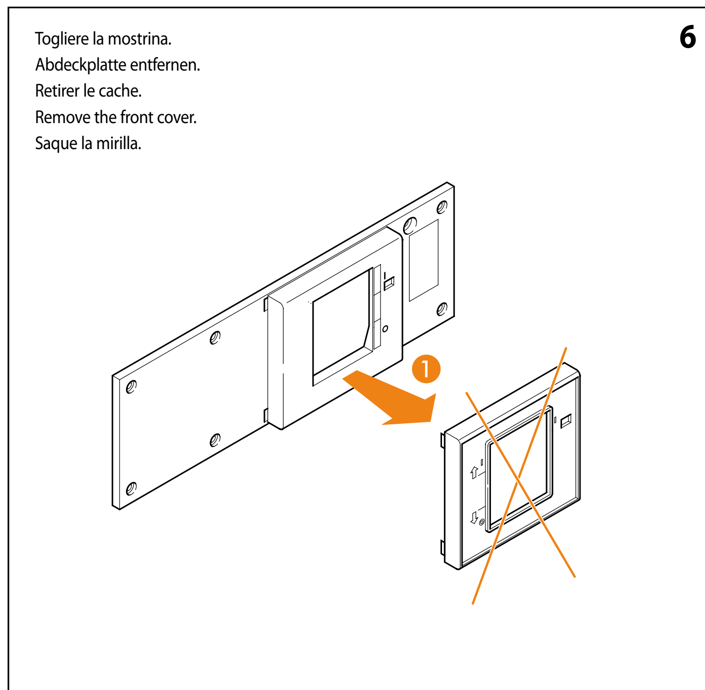
Sganciare; togliere coperchio interruttore e coprimaniglia ed eliminare le viti evidenziate.

Entsichern; Schalter- und Griffabdeckung abnehmen und die angegebenen Schrauben abschrauben.

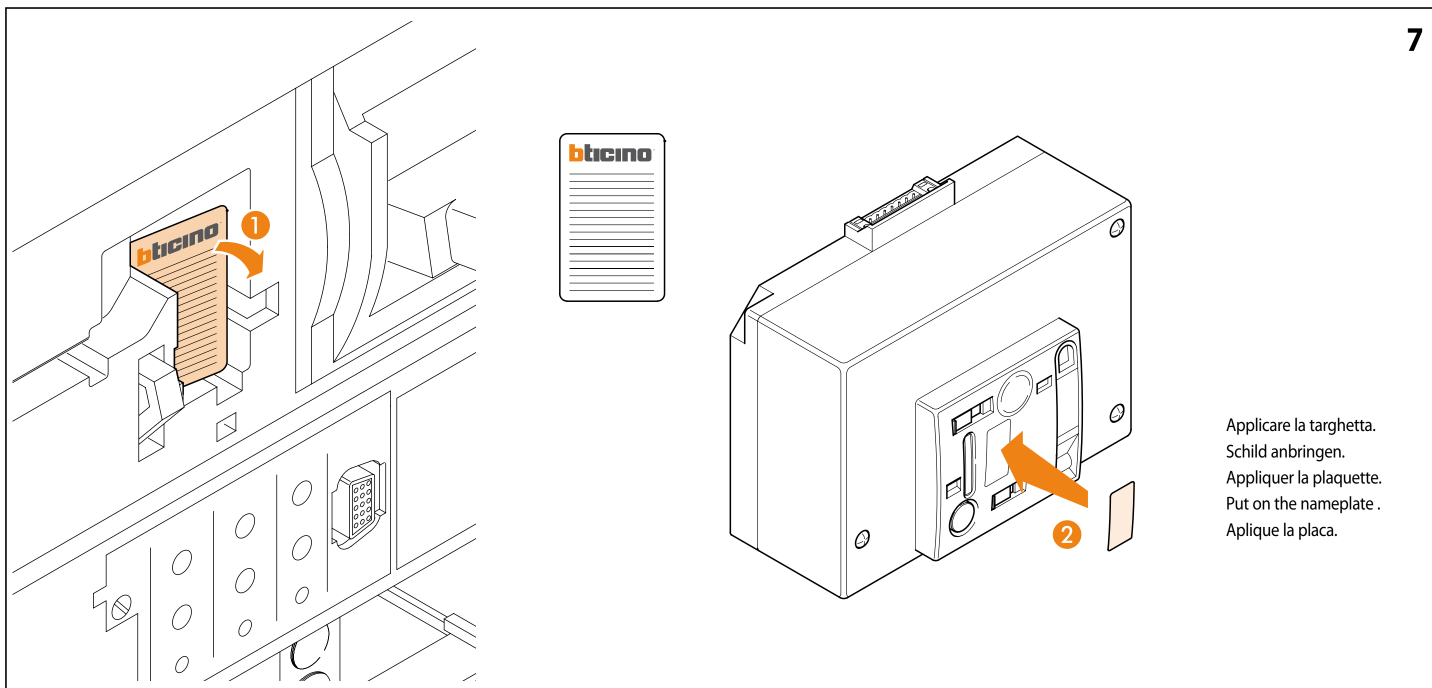
Déclencher; retirer couvercle interrupteur et cache poignée puis retirer les vis indiquées.

Release; remove switch cover and handle cover and remove the screws shown.

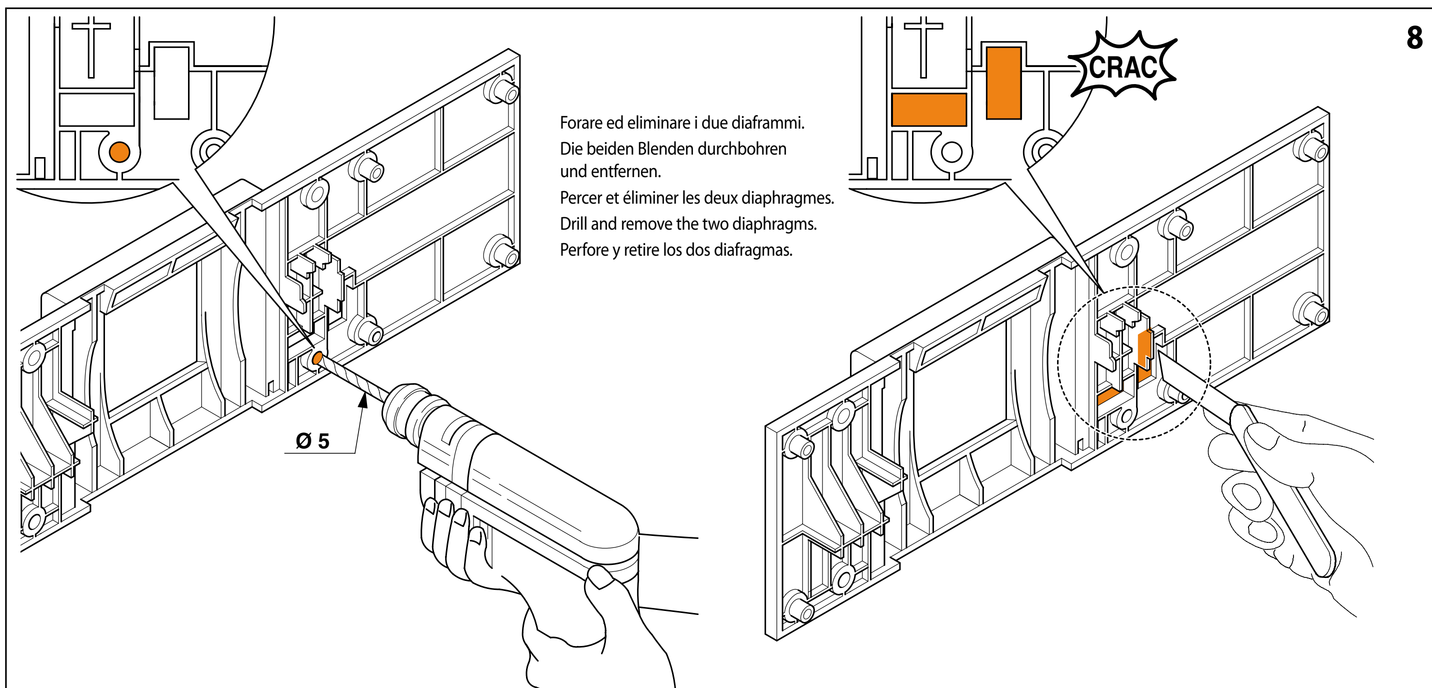
Desenganche; retire la tapa del interruptor y la cubierta de la manija y saque los tornillos que se destacan.



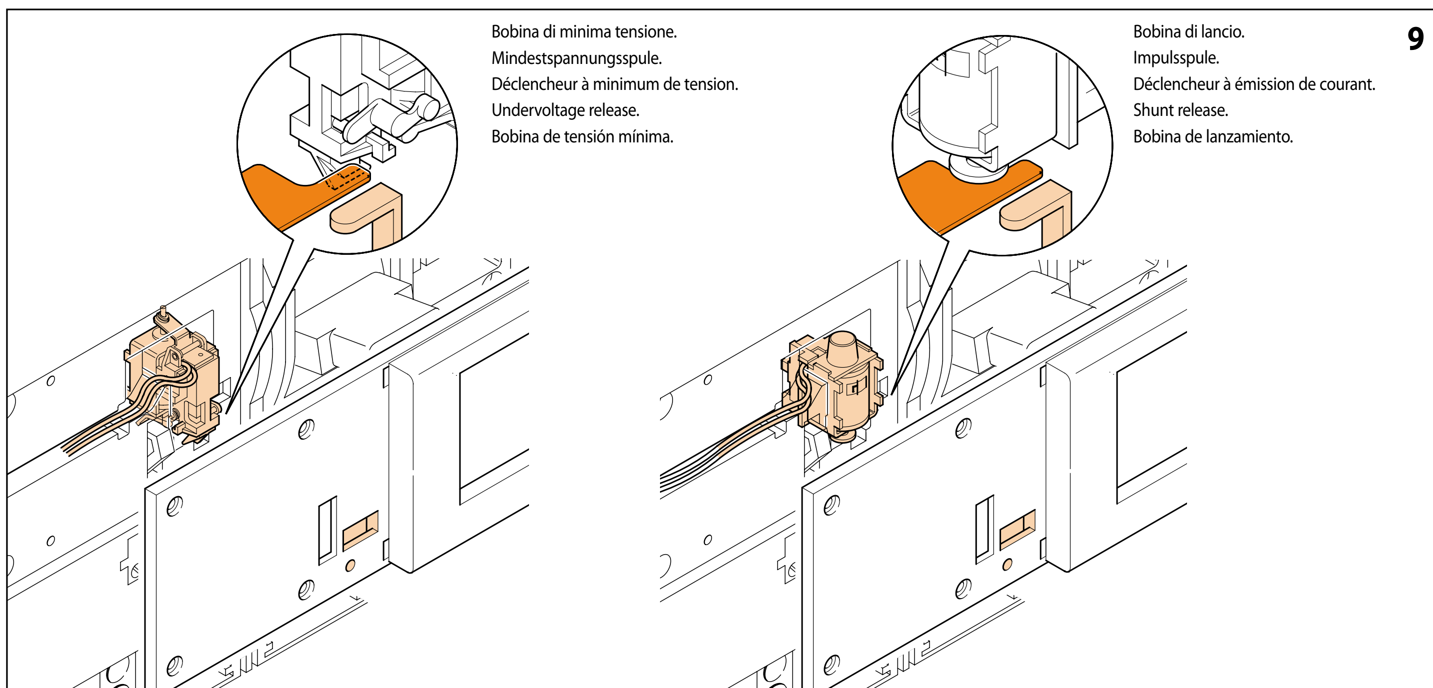
Togliere la mostrina.
Abdeckplatte entfernen.
Retirer le cache.
Remove the front cover.
Saque la mirilla.

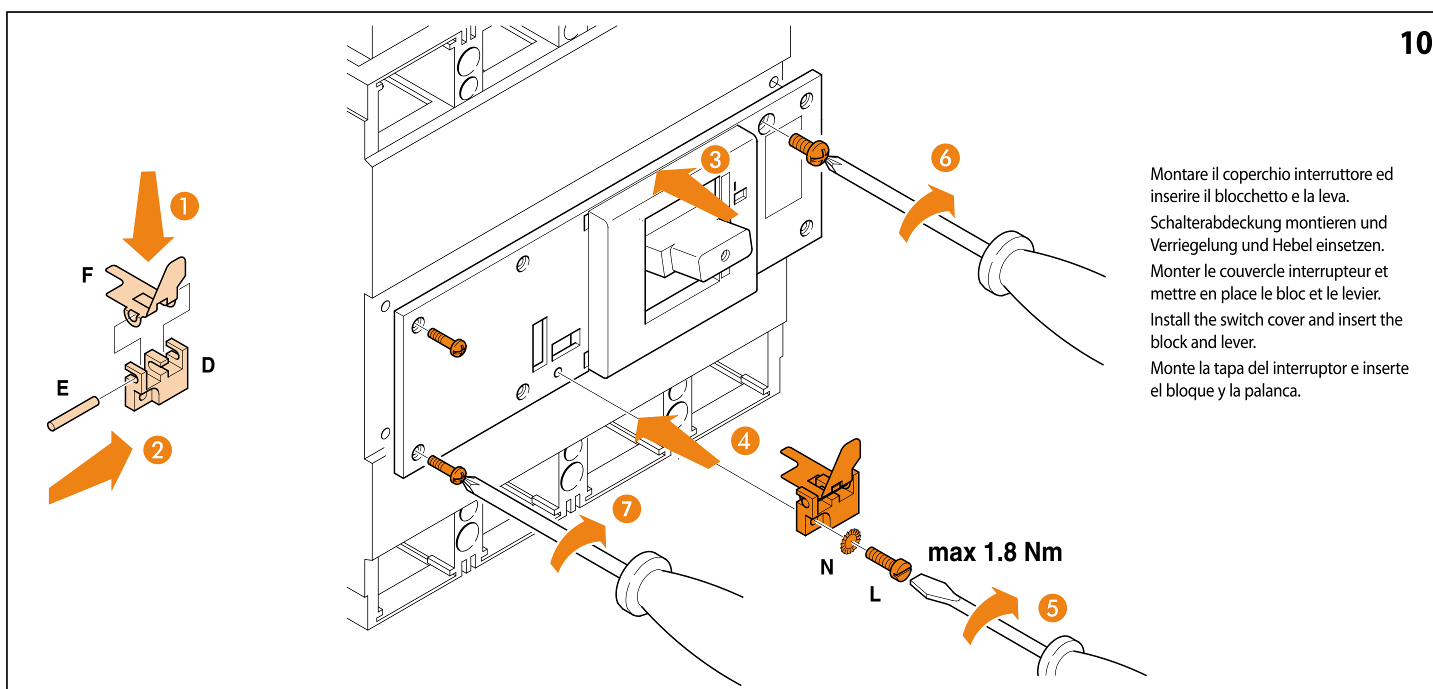


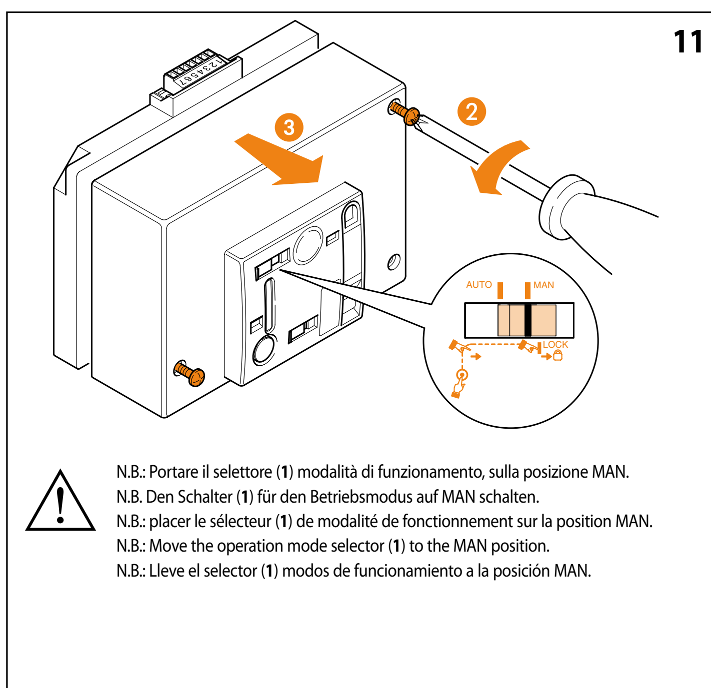
Applicare la targhetta.
Schild anbringen.
Appliquer la plaquette.
Put on the nameplate .
Aplique la placa.



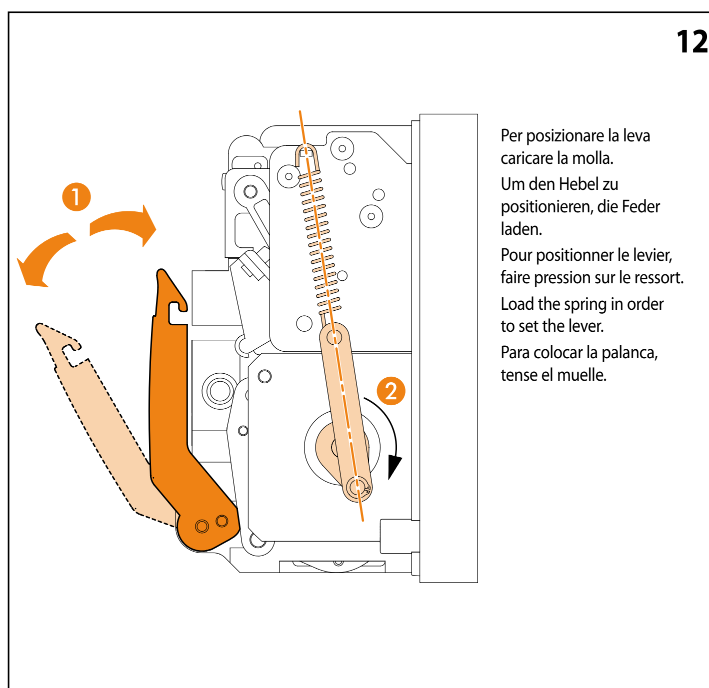
Forare ed eliminare i due diaframmi.
Die beiden Blenden durchbohren und entfernen.
Percer et éliminer les deux diaphragmes.
Drill and remove the two diaphragms.
Perfore y retire los dos diafragmas.



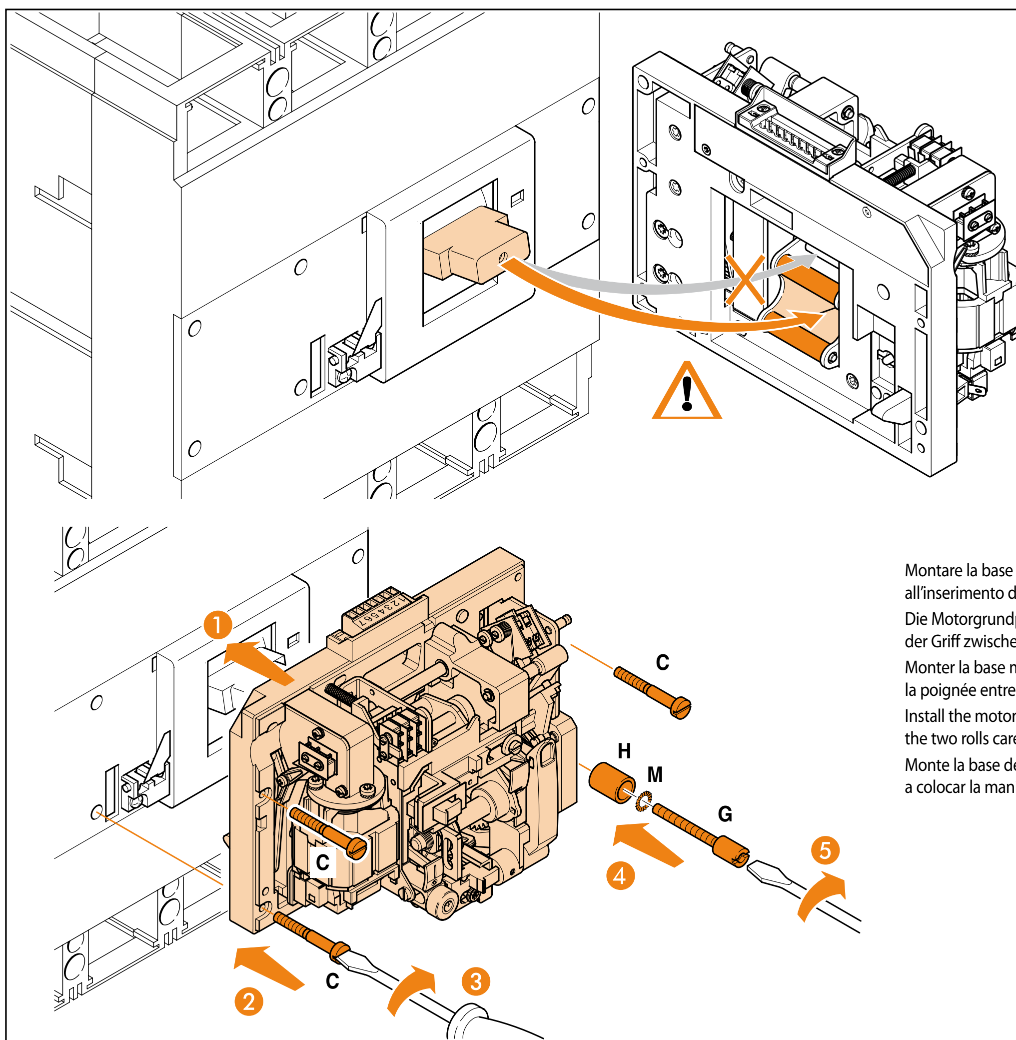




N.B.: Portare il selettore (**1**) modalità di funzionamento, sulla posizione MAN.
N.B. Den Schalter (**1**) für den Betriebsmodus auf MAN schalten.
N.B.: placer le sélecteur (**1**) de modalité de fonctionnement sur la position MAN.
N.B.: Move the operation mode selector (**1**) to the MAN position.
N.B.: Lleve el selector (**1**) modos de funcionamiento a la posición MAN.



13



Montare la base motore sull'interruttore facendo attenzione all'inserimento della maniglia tra i due rulli.

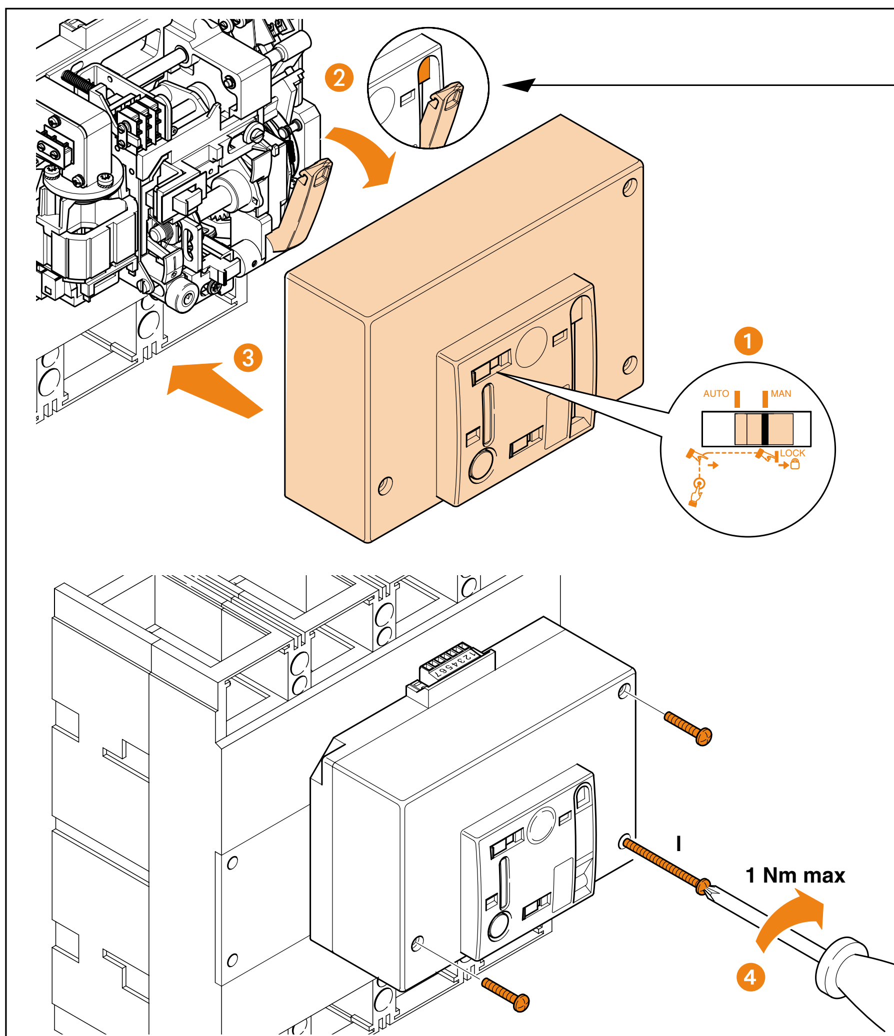
Die Motorgrundplatte montieren und darauf achten dass der Griff zwischen den beiden Rollen positioniert wird.

Monter la base moteur sur l'interrupteur en veillant à introduire la poignée entre les deux rouleaux.

Install the motor base on the switch; insert the handle between the two rolls carefully.

Monte la base del motor en el interruptor, prestando atención a colocar la manija entre los dos rodillos.

14



Tirare la leva (**4**) per poter posizionare la calotta.

Hebel (**4**) ziehen um die Abdeckung positionieren zu können

Tirer le levier (**4**) pour pouvoir positionner la calotte.

Pull the lever (**4**) so as to position the protection shield.

Tire la palanca (**4**) para colocar la tapa.

Avvitare la calotta motore.

Motorabdeckung festschrauben.

Visser la calotte moteur.

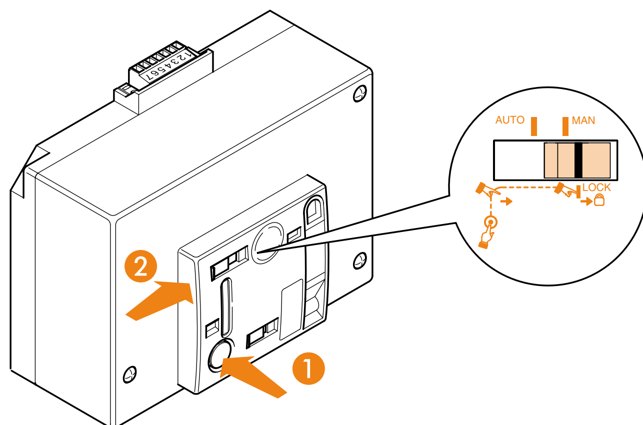
Tighten the motor protection shield.

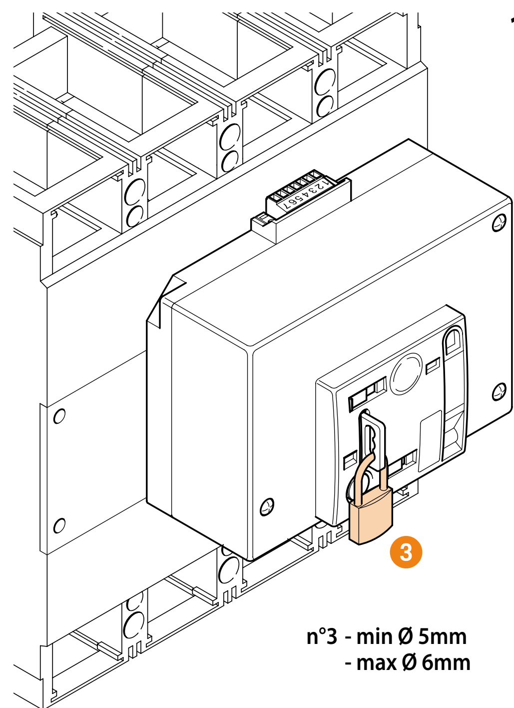
Enrosque la tapa del motor.

Installazione lucchetti - Installation der Verriegelungen
Installation verrouillage cadenas - Padlock installation - Instalación de los candados

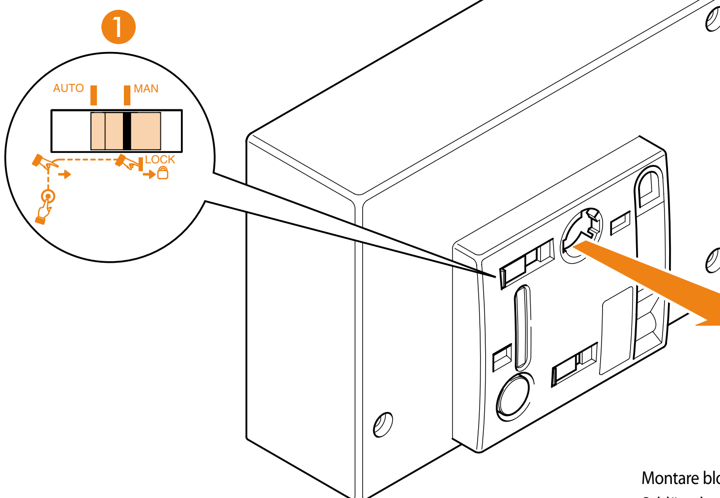
1. Sganciare e mantenere premuto.
Entsichern und gedrückt halten.
Déclencher et maintenir enfoncé.
Release and keep pressed .
Desenganche y mantenga presionado.

2. Posizionare il selettore su blocco lucchetti.
Schalter auf Verriegelung positionieren.
Positionner le sélecteur sur verrouillage.
Position the selector on padlocks.
Lleve el selector al bloque de candados.



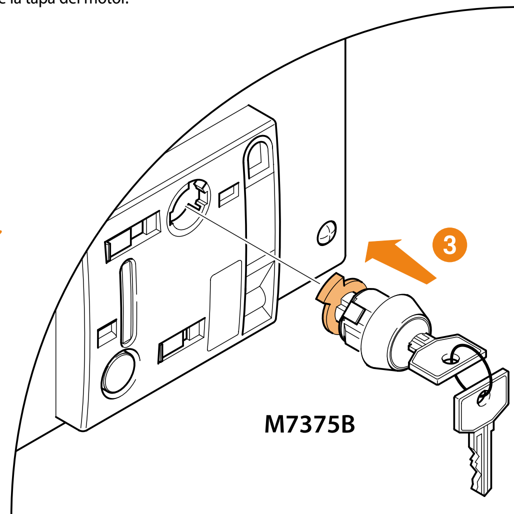


Installazione blocco chiave - Installation der Schlüsselverriegelung
Installation verrouillage clé - Keylock installation - Instalación del bloque de llave

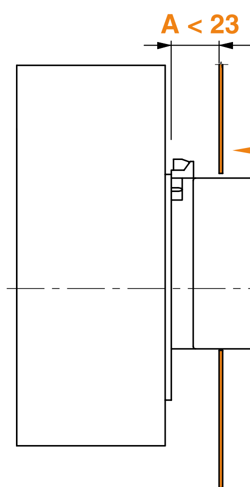


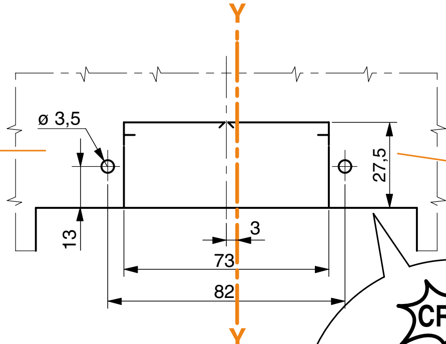
Togliere calotta motore.
Motorabdeckung abnehmen.
Retirer la calotte moteur.
Remove motor protection shield.
Desmonte la tapa del motor.

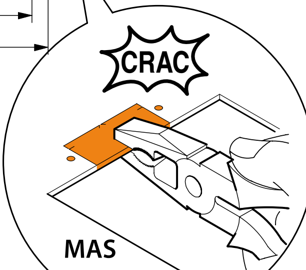


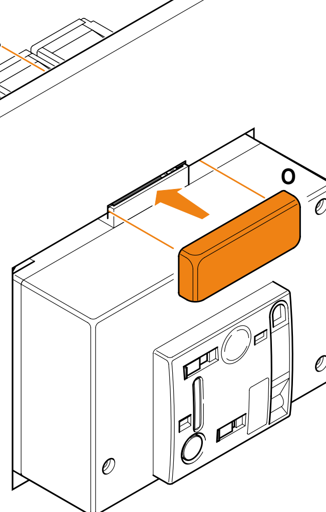


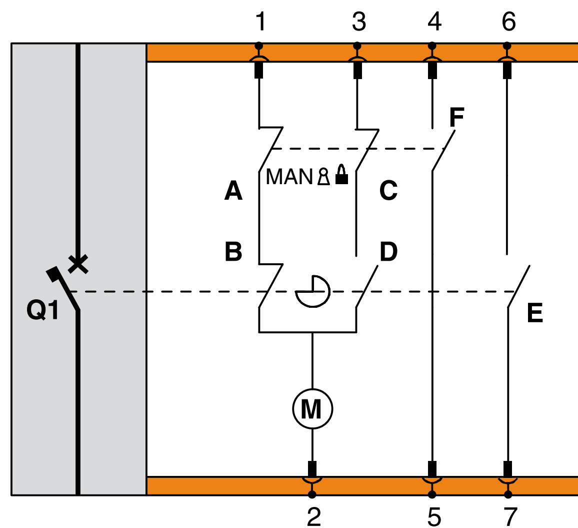
Montare blocco a chiave.
Schlüsselverriegelung montieren.
Monter le bloc de verrouillage clé.
Install keylock.
Monte el bloque de llave .











M: Motore - Motor - Moteur
Motor - Motor

1 - Chiusura
2 - Comune
3 - Apertura
4-5- Manuale
6-7- Interruttore aperto

1 - Fermeture
2 - Commun
3 - Ouverture
4-5- Manuel
6-7- Interrupteur ouvert

1 - Cierre
2 - Común
3 - Apertura
4-5- Manual
6-7- Interruptor abierto

1 – Schließen
2 - Gemein
3 - Öffnen
4-5- Manuell
6-7- Schalter geöffnet

1 - Closed
2 - Common
3 - Open
4-5- Manual
6-7- Switch open

AC: contatti NC;con motore in posizione di Manuale (MAN) o di Lucchettato (LOCK) tagliano l'alimentazione al circuito di chiusura ed apertura del motore; questi si aprono anche in caso di asportazione del coperchio motore.
BD: contatto 1NC+1NO fine corsa di apertura e fine corsa di chiusura.(motore rappresentato in posizione di aperto)
F contatto di segnalazione motore in Manuale
E contatto di segnalazione interruttore Chiuso

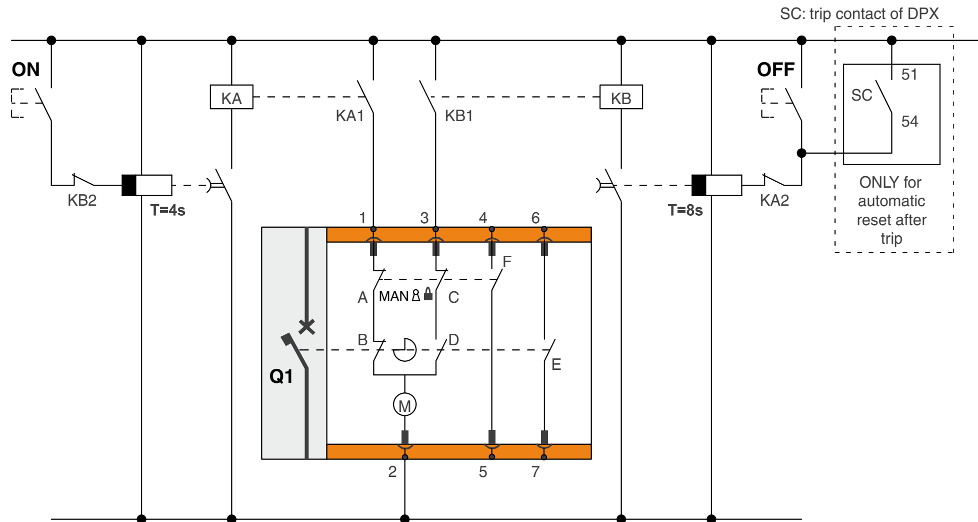
AC: contacts NC; avec le moteur en position Manuel (MAN) ou de verrouillage (LOCK), coupent l'alimentation du circuit de fermeture et d'ouverture du moteur ; ils s'ouvrent également en cas de retrait du couvercle moteur.
BD: contact 1NC+1NO fin de course d'ouverture et fin de course de fermeture (moteur représenté en position d'ouverture)
F contact de signal moteur en Manuel
E contact de signal interrupteur Fermé

AC: Contactos NC; con motor en la posición manual (MAN), o con candado (LOCKED) cortan la alimentación al circuito de cierre y apertura del motor; estos contactos se abren incluso al desmontar la tapa del motor.
BD: contacto 1NC+1NO tope de apertura y tope de cierre (el motor se representa en la posición de abierto)
F contacto de señalización motor en la posición manual
E contacto de señalización interruptor cerrado

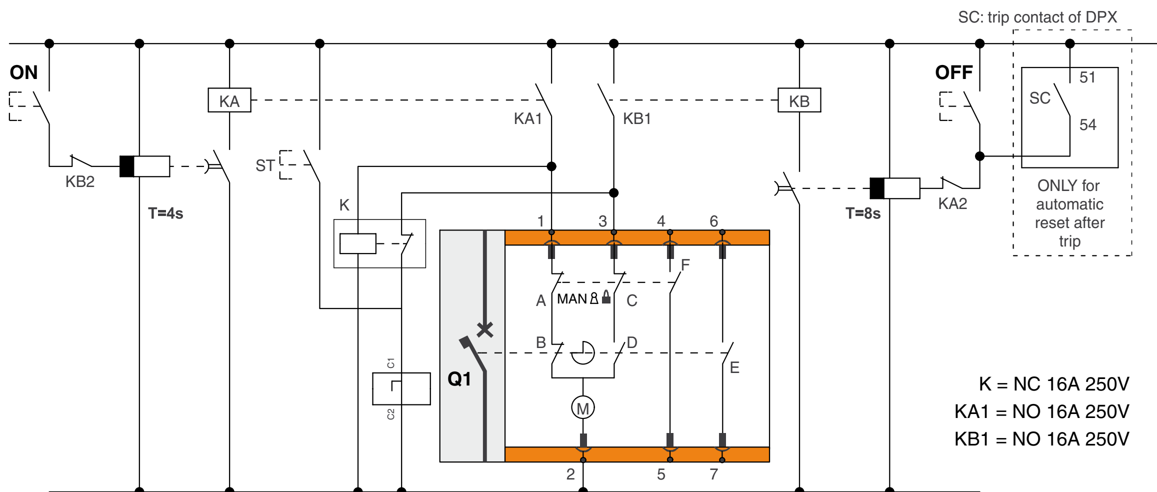
AC: NC Kontakte; wenn der Motor auf Manuell (MAN) oder auf Verriegelung (LOCK) geschaltet ist, unterbrechen sie die Stromversorgung des Kreislaufs Schließen/Öffnen des Motors. Diese öffnen sich auch wenn die Motorabdeckung abgenommen wird.
BD: Kontakt 1NC+1NO Endschalter für Öffnen und Endschalter für Schließen (der Motor ist in offener Position abgebildet)
F Signalkontakt Motor auf Manuell
E Signalkontakt Schalter geschlossen

AC: NC contacts; when the motor is in Manual position (MAN) or Locked position (LOCK), they cut the power at the opening and closing circuit of the motor; these also open when removing the motor cover.
BD: 1NC+1NO opening and closing end-stop contact. (motor represented in open position)
F contact for motor signalling in Manual mode
E contact for Closed switch signalling

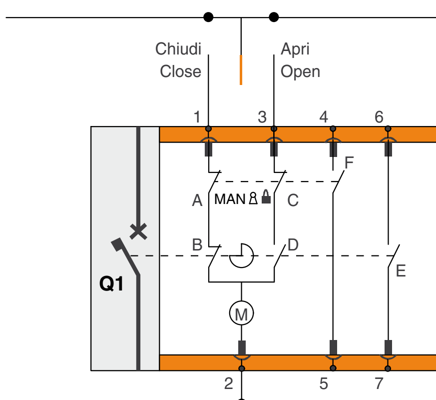
1. Pulsante azionato senza dispositivo a scatto shunt.
1. Tastensteuerung ohne Entsicherung der Impulsspule.
1. Bouton actionné sans dispositif à déclenchement de shunt.
1. Push button operated without st release.
1. Pulsador accionado sin disparo de bobina en derivación.



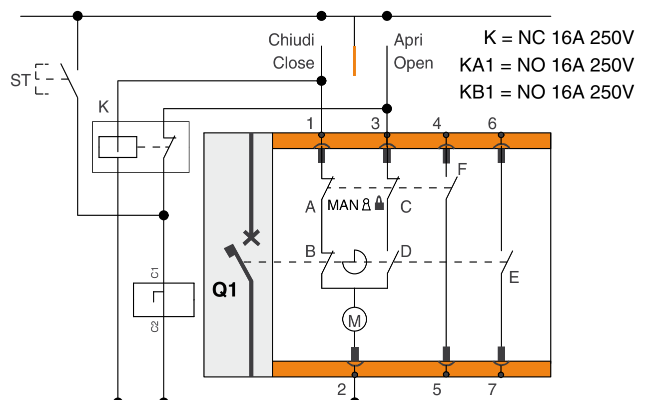
2. Pulsante azionato con apertura rapida tramite dispositivo a scatto shunt.
2. Tastensteuerung mit schneller Öffnung durch Entsicherung der Impulsspule.
2. Bouton actionné avec ouverture rapide via dispositif à déclenchement de shunt.
2. Push button operated with fast opening by st release.
2. Botón accionado con apertura rápida y disparo de bobina en derivación.



3. Interruttore azionato.
3. Schaltersteuerung.
3. Interrupteur actionné.
3. Switch operated.
3. Accionado por el interruptor.



4. Interruttore azionato con apertura rapida tramite dispositivo a scatto shunt.
4. Schaltersteuerung mit schneller Öffnung durch Entsicherung der Impulsspule.
4. Interrupteur actionné avec ouverture rapide via dispositif à déclenchement de shunt.
4. Switch operated with fast opening by shunt trip release.
4. Interruptor accionado con apertura rápida y disparo de bobina en derivación.

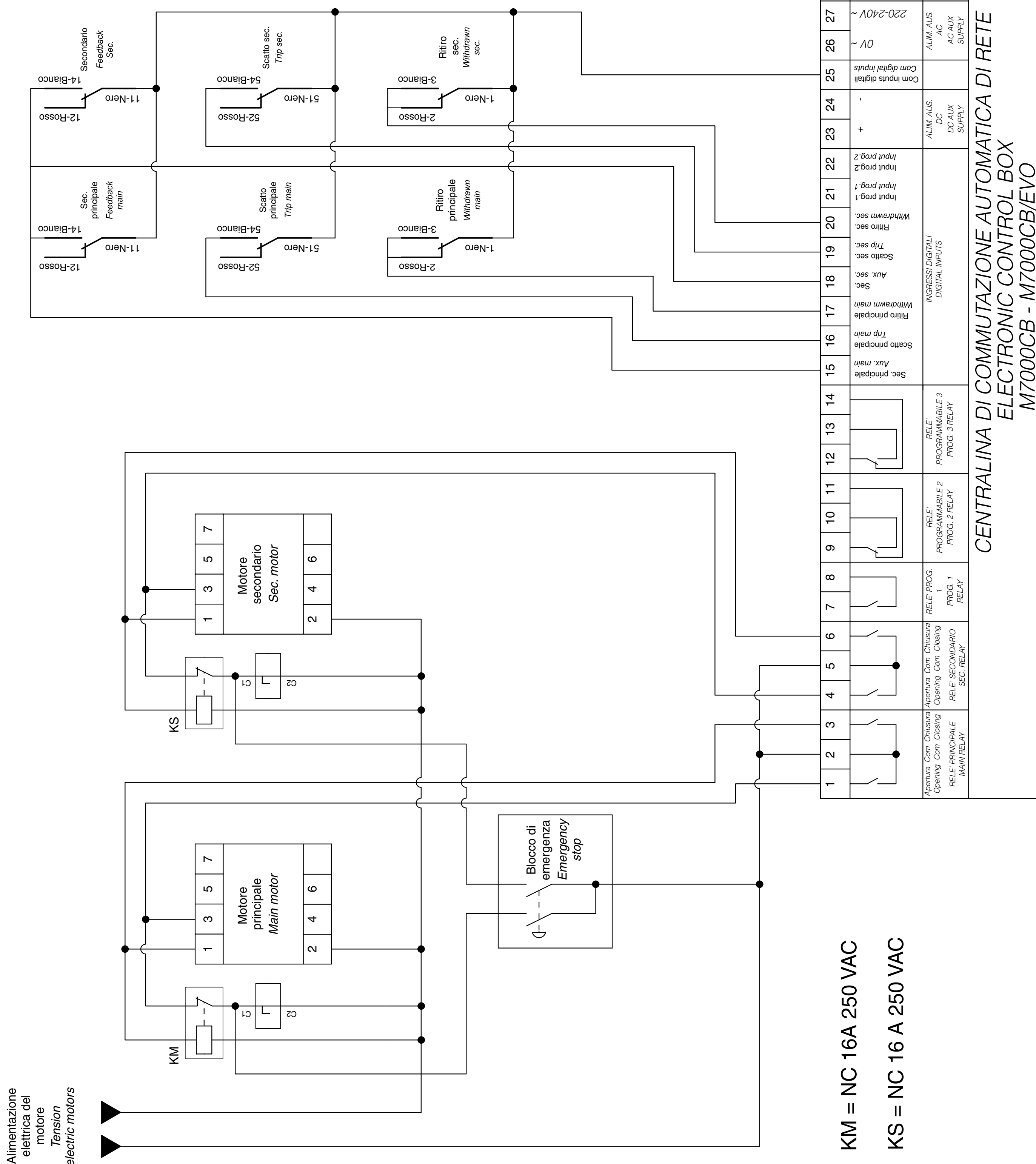


Schema: BT19B
Wiring diagram: BT19B

MEGATIKER 1600	Art. M7875A xxx	Art. M7875B xxx	con feedback
MEGATIKER 1600	*Art. M7875A xxx*	*Art. M7875B xxx*	*with feedback*

Programmazione parametri per lo schema in figura:
Parameter setting for the wiring diagram in picture:

Parametro *Parameter*	Impostazione *Setting*
P1.03	FREE
P1.05	ON

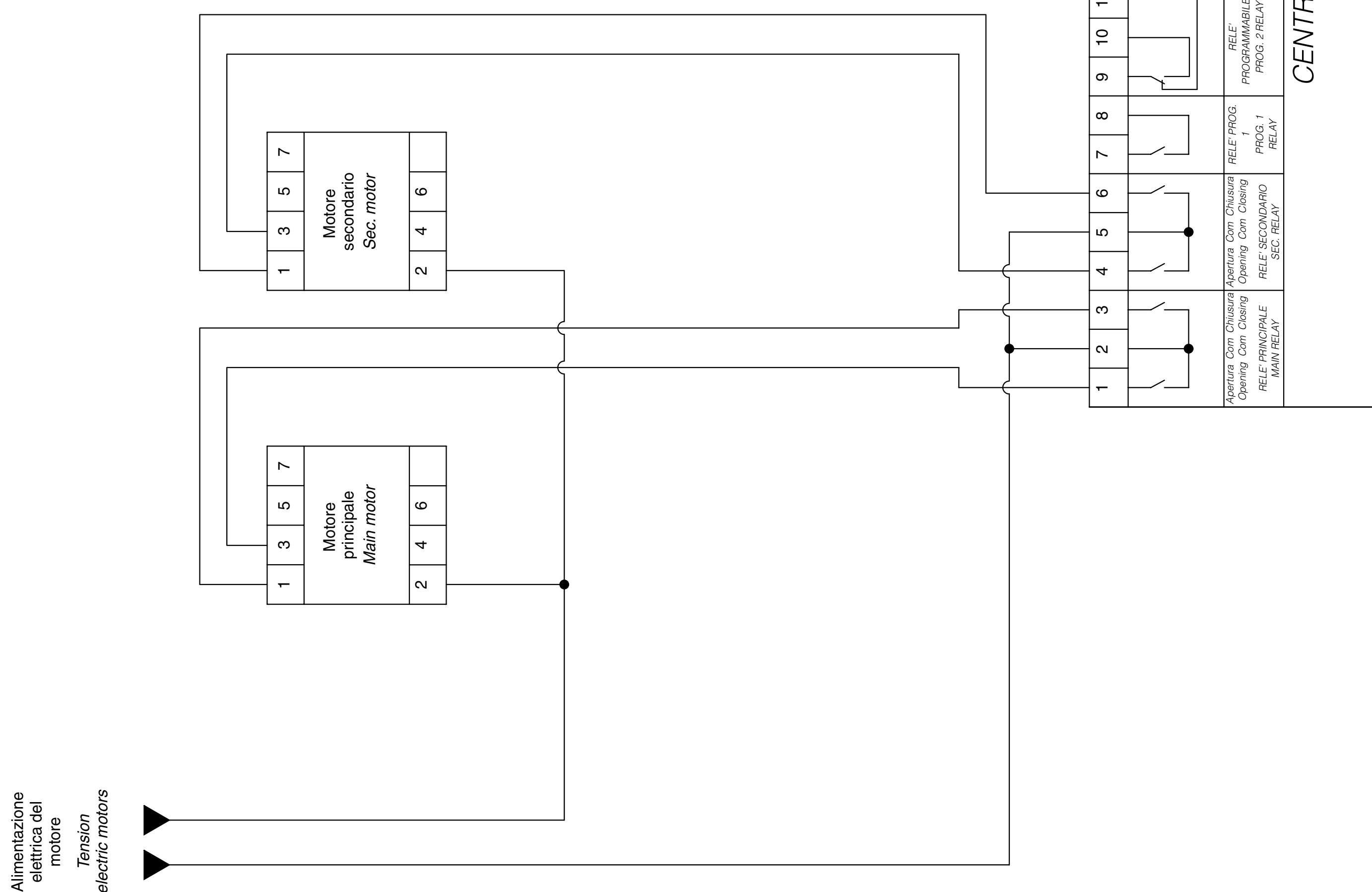


Schema: BT17B
Wiring diagram: BT17B

MEGATIKER 1600 Art. M7875A xxx Art. M7875B xxx senza feedback
MEGATIKER 1600 Art. M7875A xxx Art. M7875B xxx without feedback

Programmazione parametri per lo schema in figura:
Parameter setting for the wiring diagram in picture:

Parametro *Parameter*	Impostazione *Setting*
P1.03	NOF
P1.04	OFF
P1.05	OFF



UTILIZZO SU INVERTITORI DI SORGENTE AUTOMATICI

⚠ **Attenzione:**
in base alla modalità di utilizzo del motore, cioè:
- senza dispositivo di sgancio
  oppure
- con dispositivo di sgancio

Il tempo di commutazione tra la linea principale e la linea di emergenza (tempo trascorso tra l'apertura dell'interruttore automatico della linea principale e la chiusura dell'interruttore automatico della linea di emergenza) deve essere rispettivamente superiore o pari a:
- 6 sec
  oppure
- 0,5 sec

GEBRAUCH MIT UMSCHALTAUTOMATIK

⚠ **Achtung:**
je nach Betriebsmodus des Motors, d.h.:
- ohne Entsicherungsvorrichtung
  oder
- mit Entsicherungsvorrichtung

Die für das Umschalten von Hauptleitung auf Notfall-Leitung benötigte Zeit (Zeitintervall zwischen dem Öffnen des automatischen Schalters der Hauptleitung und dem Schließen des automatischen Schalters der Notfall-Leitung) muss höher oder gleich den folgenden Werten sein:
- 6 sec
oder
- 0,5 sec

UTILISATION SUR INVERSEURS DE SOURCE AUTOMATIQUES

⚠ **Attention:**
selon la modalité d'utilisation du moteur, à savoir:
- Sans déclencheur
  ou
- Avec déclencheur

Le temps de commutation entre ligne principale et ligne de secours (temps entre l'ouverture du disjoncteur de la ligne principale et la fermeture de celui de secours) doit être respectivement supérieur ou égal à:
- 6 sec
  ou
- 0,5 sec

USE FOR AUTOMATIC CHANGEOVER

⚠ **Caution:**
according to the usage of the motor, namely:
- without tripping device
or
- with tripping device

The changeover time between the main line and the emergency line (time between the opening of the circuit breaker of the main line and the closing of the circuit breaker of the emergency line) must be longer or equal to:
- 6 sec
  or
- 0.5 sec

USO DE INVERSORES DE FUENTE AUTOMÁTICOS

⚠ **Atención:**
según el modo de uso del motor, es decir:
- sin dispositivo de desenganche
  ó
- con dispositivo de desenganche

El tiempo de conmutación entre la línea principal y la línea de emergencia (es decir, el tiempo que pasa entre la apertura del interruptor automático de la línea principal y el cierre del interruptor automático de la línea de emergencia) debe ser respectivamente superior o igual a:
- 6 seg
  ó
- 0,5 seg

	Potenza Assorbita Stromaufnahme Puissance Absorbee Input Power Potencia Absorbida W/Va		(A) Operazione elettrica (min. contatto trattenuto) Elektrischer Betrieb (min. Haltekontakt) Opération électrique (avec contact maintenu min.) Electric operation (whit hold contact min.) Operación eléctrica (con contacto mantenido mín.) Sec./ Sek./ Sec./ Sec/ Seg.		(B) Posizione cambio contatti principali (Max valore di ritardo per ciascuna operazione) Wechselposition Hauptkontakte (max. Verzögerungszeit für jeden Betrieb) Changement de position contacts principaux (retard max. pour chaque opération) Main contacts change position (Max Delay time for each operation) Posición de cambio contactos principales (retardo máximo por cada operación) Sec./ Sek./ Sec./ Sec/ Seg.	
Tensione Spannung Tension Voltage Tensión	**Spunto Anlauf Démarrage Start Arranque**	**Regime Normalbetrieb Régime Steady state Régimen**	**Chiuso Schließen Fermer Close Cierre**	**Aperto Öffnen Ouvrir Open Apertura**	**Chiuso Schließen Fermer Close Cierre**	**Aperto Öffnen Ouvrir Open Apertura**
24 ac/dc	460	110	4	8	3	5
48 ac/dc	460	110	4	8	3	5
110 ac/dc	460	110	4	8	3	5
230 ac/dc	460	110	4	8	3	5

